

Richard Burwell, of New York, will never cease to regret that the French language was not made a part of his education.

r'ɪtʃəd b'ɜːwəl əv njuː jɔːk wɪl n'evə siːs tə rɪɡr'et ð'əðə frɛntʃ l'æŋɡwɪdʒ wəz nɒt meɪd ə pɑːt əv hɪz ˌɛdʒuk'eɪʃən

Richard Burwell, de Nueva York, nunca dejará de lamentar que el idioma francés no formara parte de su educación.

This is why:

ðɪs ɪz waɪ

Esta es la razón:

On the second evening after Burwell arrived in Paris, feeling lonely without his wife and daughter, who were still visiting a friend in London, his mind naturally turned to the theater.

'ɒnðə s'ekənd 'iːvniŋ 'æftə b'ɜːwəl ər'aɪvd ɪn p'æris f'iːlɪŋ l'əʊnli wɪð'aʊt hɪz waɪf ən d'ɔːtə huː wə stɪl v'ɪzɪtɪŋ ə frɛnd ɪn l'ʌndən hɪz maɪnd n'ætʃərəli tɜːnd tə ðə θ'ɪətə

La segunda noche después de llegar a París, Burwell, sintiéndose solo sin su esposa e hija, que aún estaban visitando a una amiga en Londres, pensó naturalmente en ir al teatro.

So, after consulting the daily amusement calendar, he decided to visit the Folies Bergère, which he had heard of as one of the notable sights.

səʊ 'æftə kəns'ʌltɪŋ ðə d'eɪlɪ əmjuːzmənt k'æləndə hi dɪs'aɪdɪd tə v'ɪzɪt ðə f'ɒli bɛdʒ'ɛ wɪtʃ hi həd hɜːd əv əz wʌn 'əvðə n'əʊtəbəl saɪts

Así que, tras consultar la agenda diaria de espectáculos, decidió visitar el Folies Bergère, del que había oído hablar como uno de los lugares más destacados.

During an intermission he went into the beautiful garden, where cheerful crowds were strolling among the flowers, and lights, and fountains.

dj'ʊəriŋ ən ɪntəm'ɪʃən hi wɛnt 'ɪntə ðə bj'u:tɪfəl g'ɑ:dən weə tʃ'ɪəfʊl kraʊdz wə str'əʊliŋ əm'ʌŋ ðə fləʊəz ən laɪts ən f'aʊntɪnz

Durante un intermedio, salió al hermoso jardín, donde una alegre multitud paseaba entre las flores, las luces y las fuentes.

He had just seated himself at a little three-legged table, with a view to enjoying the novel scene, when his attention was attracted by a lovely woman, gowned strikingly, though in perfect taste, who passed near him, leaning on the arm of a gentleman.

hi həd dʒəs s'i:tɪd hɪms'elf 'ətə l'ɪtəl θr'i:l'ɛɡɪd t'eɪbəl wɪð ə vju: tə ɛndʒ'ʊəriŋ ðə n'ɒvəl si:n wɛn hɪz ət'ɛnʃən wəz ətr'æktɪd baɪ ə l'ʌvli w'ʊmən gəʊnd str'aɪkɪŋli ðəʊ ɪn p'ɜ:fɛkt teɪst hu: pæst nɪə hɪm l'i:nɪŋ 'bɒði ɑ:m 'əvə dʒ'ɛntəlmən

Acababa de sentarse en una mesita de tres patas, con la intención de disfrutar de la novedosa escena, cuando su atención se vio atraída por una mujer encantadora, vestida de forma llamativa, aunque con perfecto gusto, que pasó cerca de él, apoyada en el brazo de un caballero.

The only thing that he noticed about this gentleman was that he wore eye glasses.

ði 'əʊnli θɪŋ ðæt hi n'əʊtɪst əb'aʊt ðɪs dʒ'ɛntəlmən wəz ðæt hi wɔ:r aɪ gl'æsaɪz

Lo único que le llamó la atención de este caballero fue que llevaba gafas.

Now Burwell had never posed as a captivator of the fair sex, and could scarcely credit his eyes when the lady left the side of her escort and, turning back as if she had forgotten something, passed close by him, and deftly placed a card on his table.

naʊ b'ɜ:wəl həd n'evə pəʊzd əz ə k'æptɪv'eɪtər 'əvðə feə sɛks ən kəd sk'eəsli kr'ɛdɪt hɪz aɪz wɛn ðə l'eɪdi lɛft ðə saɪd əv hər 'ɛskɔ:t ən t'ɜ:nɪŋ bæɪk əz ɪf ʃɪ həd fəg'ɒtən s'ʌmθɪŋ pæst kləʊs baɪ hɪm ən d'ɛftli pleɪst ə kɑ:d ɒn hɪz t'eɪbəl

Ahora bien, Burwell nunca se había hecho pasar por un seductor de mujeres, y apenas podía creer lo que veían sus ojos cuando la dama se alejó de su acompañante y, volviéndose como si hubiera olvidado algo, pasó cerca de él y colocó hábilmente una tarjeta sobre su mesa.

The Copyright, 1895, by the Shortstory Publishing Company. All rights reserved. The card bore some French words written in purple ink, but, not knowing that language, he was unable to make out their meaning.

ðə k'ɒpɪr,aɪt 'eɪtɪ:n n'aɪntɪf'aɪv baɪ ðə ʃ'ɔ:tst'ɔ:ri p'ʌblɪʃɪŋ k'ʌmpəni ɔ:l raɪts rɪz'z:vd ðə kɑ:d bɔ: səm frɛntʃ wɜ:dz r'ɪtən ɪn p'z:pəl ɪŋk bət nɒt n'əʊɪŋ ðæt l'æŋɡwɪdʒ hi wəz ʌn'eɪbəl tə meɪk aʊt ðeə m'i:nɪŋ

Copyright, 1895, por Shortstory Publishing Company. Todos los derechos reservados. La tarjeta tenía unas palabras escritas en francés con tinta morada, pero, como no sabía ese idioma, no pudo entender su significado.

The lady paid no further heed to him, but, rejoining the gentleman with the eyeglasses, swept out of the place with the grace and dignity of a princess.

ðə l'eɪdi peɪd nəʊ f'z:ðə hi:d tə hɪm bət rɪdʒ'ɔ:ɪnɪŋ ðə dʒ'entəlmən w'ɪðði 'aɪɡlæsɪz swɛpt 'aʊtəv ðə pleɪs w'ɪððə greɪs ən d'ɪɡnɪti 'əvə prɪns'es

La señora no le prestó más atención, sino que se reunió con el caballero de las gafas y salió del lugar con la gracia y dignidad de una princesa.

Burwell remained staring at the card. Needless to say, he thought no more of the performance or of the other attractions about him. Everything seemed flat and tawdry compared with the radiant vision that had appeared and disappeared so mysteriously.

b'z:wəl rɪm'eɪnd st'eərɪŋ ət ðə kɑ:d n'i:dləs tə seɪ hi θɔ:t n'əʊm,ɔ:r 'əvðə pəf'ɔ:məns ər 'əvði 'ʌðər ətr'ækʃənz əb'aʊt hɪm 'ɛvriθɪŋ si:md flæt ən t'ɔ:dri kəmp'eəd w'ɪððə r'eɪdɪənt v'ɪʒən ðæt həd əp'ɪəd ən d,ɪsəp'ɪəd səʊ mɪst'ɪəriəsli

Burwell se quedó mirando fijamente la tarjeta. Huelga decir que ya no pensaba en la actuación ni en las demás atracciones que le rodeaban. Todo le parecía insulso y vulgar en comparación con la radiante visión que había aparecido y desaparecido tan misteriosamente.

His one desire now was to discover the meaning of the words written on the card.

hɪz wʌn dɪz'aɪə nʌʊ wəz tə dɪsk'ʌvə ðə m'i:nɪŋ 'əvðə wɜ:dz r'ɪtən 'ɒnðə kɑ:d

Su único deseo ahora era descubrir el significado de las palabras escritas en la tarjeta.

Calling a fiacre, he drove to the Hotel Continental, where he was staying. Proceeding directly to the office and taking the manager aside, Burwell asked if he would be kind enough to translate a few words of French into English.

k'ɔ:lɪŋ ə fɪ'ɑ:krə hi drəʊv tə ðə həʊt'el k,ɒntɪn'entəl weə hi wəz st'eɪŋ prəs'i:dɪŋ daɪr'ektli tə ðɪ 'ɒfɪs ən t'eɪkɪŋ ðə m'ænɪdʒər əs'aɪd b'ɜ:wəl æskt ɪf hi wəd bi kaɪnd ɪn'ʌf tə træns'l'eɪt ə fju: wɜ:dz əv frɛntʃ 'ɪntə 'ɪŋɡlɪʃ

Llamó a un fiacre y se dirigió al Hotel Continental, donde se alojaba. Se dirigió directamente a la oficina y, apartando al gerente, le pidió que tuviera la amabilidad de traducir unas pocas palabras del francés al inglés.

There were no more than twenty words in all.

ðəw'ə n'əʊm,ɔ: ðən tw'enti wɜ:dz ɪn ɔ:l

No eran más de veinte palabras en total.

"Why, certainly," said the manager, with French politeness, and cast his eyes over the card. As he read, his face grew rigid with astonishment, and, looking at his questioner sharply, he exclaimed: "Where did you get this, monsieur?"

wai s'z:tənli sɛd ðə m'ænɪdʒə wɪð frɛntʃ pəl'aɪtnəs ən kæst hɪz aɪz 'əʊvə ðə kɑ:d əz hi rɛd
hɪz feɪs gru: r'ɪdʒɪd wɪð əst'ɒnɪʃmənt ən l'ʊkɪŋ ət hɪz kw'estʃənə ʃ'a:pli hi ɛkskl'eɪmd weə
dɪd jʊ ɡet ðɪs məsɪ'z:

—Pues claro —dijo el gerente con cortesía francesa, y echó un vistazo a la tarjeta.
Mientras leía, su rostro se endureció de asombro y, mirando fijamente a su
interlocutor, exclamó: —¿De dónde sacó esto, señor?

Burwell started to explain, but was interrupted by: “That will do, that will do. You must
leave the hotel.”

b'z:wɛl st'ɑ:tɪd tə ɛkspl'eɪn bət wəz ɪntər'ʌptɪd baɪ ðæt wɪl du ðæt wɪl du jʊ məs li:v ðə
həʊt'ɛl

Burwell comenzó a explicar, pero fue interrumpido: —Ya basta, ya basta. Debe
abandonar el hotel.

“What do you mean?” asked the man from New York, in amazement.

wɒt də jʊ mi:n æskt ðə mæn frəm nju: jɔ:k ɪn əm'eɪzmənt

—¿Qué quiere decir? —preguntó asombrado el hombre de Nueva York.

“You must leave the hotel now — tonight — without fail,” commanded the manager
excitedly.

jʊ məs li:v ðə həʊt'ɛl naʊ tən'aɪt wɪð'aʊt feɪl kəm'ændɪd ðə m'ænɪdʒər ɛks'aɪtɪdli

—Debe abandonar el hotel ahora mismo, esta noche, sin falta —ordenó el gerente
con nerviosismo.

Now it was Burwell's turn to grow angry, and he declared heatedly that if he wasn't
wanted in this hotel there were plenty of others in Paris where he would be welcome.

naʊ ɪt wəz b'z:wɛlz tɜ:n tə grəʊ 'æŋɡri ən hi dɪkl'eəd h'i:tɪdli ðæt ɪf hi w'ɒzənt w'ɒntɪd ɪn
ðɪs həʊt'ɛl ðəw'ə pl'enti əv 'ʌðəz ɪn p'ærɪs weə hi wəd bi w'ɛlkəm

Ahora era Burwell quien se enfadaba, y declaró acaloradamente que si no era bienvenido en ese hotel, había muchos otros en París donde sí lo sería.

And, with an assumption of dignity, but piqued at heart, he settled his bill, sent for his belongings, and drove up the Rue de la Paix to the Hotel Bellevue, where he spent the night.

ænd wið ən əs'ʌmpfən əv d'igniti bæt pi:kt ət hæ:t hi s'etəld hɪz bɪl sent fə hɪz bɪl'ɒŋɪŋz ən drəʊv ʌp ðə ru: də læ peɪ tə ðə hæʊt'el b'elvju: weə hi spent ðə naɪt

Y, con una apariencia de dignidad, pero molesto en su interior, pagó la cuenta, pidió que le trajeran sus pertenencias y se dirigió por la Rue de la Paix al Hotel Bellevue, donde pasó la noche.

The next morning he met the proprietor, who seemed to be a good fellow, and, being inclined now to view the incident of the previous evening from its ridiculous side, Burwell explained what had befallen him, and was pleased to find a sympathetic listener.

ðə nækst m'ɔ:nɪŋ hi met ðə prəpr'aɪətə hu: si:md təb'i ə gʊd f'eləʊ ən b'i:ɪŋ ɪŋkl'aɪnd nəʊ tə vju: ðɪ 'ɪnsɪdənt 'əvðə pr'i:vɪəs 'i:vɪŋ frəm ɪts rɪd'ɪkjʊləs saɪd b'ɜ:wəl ɛkspl'eɪnd wɒt həd bɪf'ɔ:lən hɪm ən wəz plɪ:zd tə faɪnd ə s,ɪmpəθ'etɪk l'ɪsənə

A la mañana siguiente se reunió con el propietario, que parecía ser un buen tipo, y, inclinándose ahora a ver el incidente de la noche anterior desde su lado ridículo, Burwell le explicó lo que le había sucedido y se alegró de encontrar un oyente comprensivo.

"Why, the man was a fool," declared the proprietor. "Let me see the card; I will tell you what it means." But as he read, his face and manner changed instantly.

wəɪ ðə mæn w'əzə fu:l dɪkl'eəd ðə prəpr'aɪətə lət mi si: ðə kɑ:d aɪ wɪl tel jʊ wɒt ɪt mi:nz bʌt əz hi red hɪz feɪs ən m'ænə tʃeɪndʒd 'ɪnstəntli

—¡Ese hombre era un tonto! —declaró el dueño—. Déjeme ver la tarjeta; le diré qué significa. Pero mientras leía, su rostro y su actitud cambiaron al instante.

“This is a serious matter,” he said sternly. “Now I understand why my confrere refused to entertain you. I regret, monsieur, but I shall be obliged to do as he did.”

ðɪs ɪz ə s'ɪəriəs m'ætə hi sɛd st'ɜ:nli nəʊ aɪ ,ʌndəst'ænd waɪ maɪ kɒnfr'eə rɪfj'u:zd tə ,ɛntət'eɪn jʊ aɪ rɪgr'et məsj'ɜ: bət aɪf'əl bi əbl'aɪdʒd tə du əz hi dɪd

—Esto es un asunto serio —dijo con severidad—. Ahora entiendo por qué mi colega se negó a atenderlo. Lo lamento, señor, pero me veré obligado a hacer lo mismo que él.

“What do you mean?”

wɒt də jʊ mi:n

—¿Qué quiere decir?

“Simply that you cannot remain here.”

s'ɪmpli ðæt jʊ k'ænɒt rɪm'eɪn hɪə

—Simplemente que no puede quedarse aquí.

With that he turned on his heel, and the indignant guest could not prevail upon him to give any explanation.

wɪð ðæt hi tɜ:nd ɒn hɪz hi:l ən ðɪ ɪnd'ɪgnənt gɛst kəd nɒt prɪv'eɪl əp'ɒn hɪm tə gɪv 'eni ɛksplən'eɪʃən

Con eso, se dio media vuelta y el invitado indignado no pudo convencerlo de que diera alguna explicación.

“We’ll see about this,” said Burwell, thoroughly angered.

wi:l si: əb'ʌst ðis sɛd b'ɜ:wəl θ'ʌrəli 'æŋgəd

—Ya veremos —dijo Burwell, muy enojado.

It was now nearly noon, and the New Yorker remembered an engagement to lunch with a friend from Boston, who, with his family, was stopping at the Hotel de l'Alma.

it wəz nəʊ n'ɪəli nu:n ən ðə nju: j'ɔ:kə rɪm'embəd ən ɛŋg'eɪdʒmənt tə lʌntʃ wɪð ə frɛnd frəm b'ɒstən hu: wɪð hɪz f'æmɪli wəz st'ɒpɪŋ ət ðə hæʊt'el də l'ælmə

Era casi mediodía, y el neoyorquino recordó una cita para almorzar con un amigo de Boston, que se alojaba con su familia en el Hotel de l'Alma.

With his luggage on the carriage, he ordered the driver to drive directly there, determined to take counsel with his countryman before selecting new quarters.

wɪð hɪz l'ʌɡɪdʒ 'ɒnðə k'ærɪdʒ hi 'ɔ:dəd ðə dr'aɪvə tə draɪv daɪr'ektli ðeə dɪt'ɜ:mɪnd tə teɪk k'ʌʊnsəl wɪð hɪz k'ʌntrɪmən bɪf'ɔ: sɪl'ektɪŋ nju: kw'ɔ:təz

Con su equipaje en el carruaje, ordenó al conductor que se dirigiera directamente allí, decidido a consultar con su compatriota antes de elegir un nuevo alojamiento.

His friend was highly indignant when he heard the story — a fact that gave Burwell no little comfort, knowing, as he did, that the man was accustomed to foreign ways from long residence abroad.

hɪz frɛnd wəz h'aɪli ɪnd'ɪgnənt wɛn hi hɜ:d ðə st'ɔ:ri ə fækt ðæt geɪv b'ɜ:wəl nəʊ l'ɪtəl k'ʌmfət n'əʊɪŋ əz hi dɪd ð'ədðə mæn wəz ək'ʌstəmd tə f'ɒrən weɪz frəm lɒŋ r'eɪzɪdəns əbr'ɔ:d

Su amigo se indignó muchísimo al oír la historia, algo que tranquilizó bastante a Burwell, pues sabía que el hombre estaba acostumbrado a las costumbres extranjeras tras una larga estancia en el extranjero.

"It is some silly mistake, my dear fellow; I wouldn't pay any attention to it. Just have your luggage taken down and stay here. It is a nice, homelike place, and it will be very jolly, all being together. But, first, let me prepare a little 'nerve settler' for you."

it iz səm s'ili mist'eik maɪ diə f'eləʊ aɪ w'ʊdənt peɪ 'eni ət'enʃən tə it dʒʌst hæv jə l'ʌɡɪdʒ t
'eɪkən daʊn ən steɪ hɪə it iz ə naɪs h'əʊmlaɪk pleɪs ənd it wɪl bi v'eri dʒ'ɒli ɔ:l b'i:ɪŋ tæg'edə
bʌt fɜ:st let mi prɪp'eər ə l'itəl nɜ:v s'etlə fə jʊ

—Es un error sin importancia, querido amigo; yo no le prestaría atención. Haz que bajen tu equipaje y quédate aquí. Es un lugar agradable y acogedor, y será muy divertido estar todos juntos. Pero primero, déjame prepararte algo para calmar los nervios.

After the two had lingered a moment over their Manhattan cocktails, Burwell's friend excused himself to call the ladies. He had proceeded only two or three steps when he turned, and said: "Let's see that mysterious card that has raised all this row."

'æftə ðə tu: həd l'ɪŋgəd ə m'əʊmənt 'əʊvə ðə mænh'ætən k'ɒkteɪlz b'ɜ:wəlz frɛnd ɛkskj
'u:zd hɪms'elf tə kɔ:l ðə l'eɪdɪz hɪ həd prəs'i:ɪdɪd 'əʊnli tu: ə θri: stɛps wɛn hɪ tɜ:nd ən sɛd
lets si: ðæt mist'ɪəriəs kɑ:d ðæt həz reɪzd ɔ:l ðɪs rəʊ

Después de que ambos se hubieran entretenido un momento con sus cócteles Manhattan, el amigo de Burwell se excusó para llamar a las damas. Había dado solo dos o tres pasos cuando se volvió y dijo: —Veamos esa misteriosa tarjeta que ha causado tanto revuelo.

He had scarcely withdrawn it from Burwell's hand when he started back, and exclaimed:

hɪ həd sk'eəsli wɪðdr'ɔ:n ɪt frəm b'ɜ:wəlz hænd wɛn hɪ st'ɑ:tɪd bæk ənd ɛkskl'eɪmd

Apenas lo había retirado de la mano de Burwell cuando retrocedió y exclamó:

"Great God, man! Do you mean to say...?"

ɡreɪt ɡɒd mæn də jʊ mi:n tə sei

—¡Dios mío, hombre! ¿Quieres decir que...?

Then, with a sudden movement of his hand to his head, he left the room.

ðen wið ə s'ʌdən m'u:vmənt əv hɪz hænd tə hɪz hɛd hi læft ðə ru:m

Luego, con un repentino movimiento de la mano hacia la cabeza, salió de la habitación.

He was gone perhaps five minutes, and when he returned his face was white.

hi wəz gɒn pəh'æps faɪv m'ɪnɪts ən wɛn hi rɪt'ɜ:nd hɪz feɪs wəz waɪt

Estuvo fuera unos cinco minutos y, cuando regresó, tenía el rostro pálido.

"I am awfully sorry," he said nervously; "but the ladies tell me they — that is, my wife — she has a frightful headache. You will have to excuse us from the lunch."

aɪəm 'ɔ:fəli s'ɒri hi sɛd n'ɜ:vəsli bət ðə l'eɪdɪz tɛl mi ðeɪ ðæt ɪz maɪ waɪf ʃɪ hæz ə fr'aɪtfəl h'ɛdeɪk jʊ wɪl hæv tə ɛkskj'u:z əs fr'əmðə lʌntʃ

—Lo siento muchísimo —dijo nervioso—, pero las señoras me dicen que —es decir, mi esposa— tiene un dolor de cabeza terrible. Tendrá que excusarnos del almuerzo.

Instantly realizing that this was only a flimsy pretense, and deeply hurt by his friend's behavior, the mystified man arose at once and left without another word. He was now determined to solve this mystery at any cost.

'ɪnstəntli r'ɪəl,aɪzɪŋ ðæt ðɪs wəz 'əʊnli ə fl'ɪmzi prɪt'ɛns ən d'i:pli hɜ:t baɪ hɪz frɛndz bih'eɪvjə ðə m'ɪstɪf,aɪd mæn ər'əʊz ətw'ʌns ən læft wið'aʊt ən'ʌðə wɜ:d hi wəz naʊ dɪt'ɜ:mɪnd tə sɒlv ðɪs m'ɪstəri ət 'ɛni kɒst

Al darse cuenta al instante de que se trataba solo de una excusa poco convincente, y profundamente herido por el comportamiento de su amigo, el hombre desconcertado se levantó de inmediato y se marchó sin decir nada más.

Ahora estaba decidido a resolver ese misterio a cualquier precio.

What could be the meaning of the words on that infernal piece of pasteboard?

wɒt kəd bi ðə m'i:nɪŋ 'əvðə wɜ:dz ɒn ðæt inf'ɜ:nəl pi:s əv p'eɪstbɔ:d

¿Qué podían significar las palabras escritas en aquel maldito trozo de cartón?

Profiting by his humiliating experiences, he took good care not to show the card to anyone at the hotel where he now established himself, — a comfortable little place near the Grand Opera House.

pr'ɒfɪtɪŋ baɪ hɪz hju:m'ɪliɪtɪŋ ɛksp'ɪəriənsɪz hɪ tʊk gʊd keə nɒt tə ʃəʊ ðə kɑ:d tə 'eniwʌn
ət ðə həʊt'el weə hɪ naʊ ɪst'æblɪʃt hɪms'elf ə k'ʌmftəbəl lɪ'təl pleɪs nɪə ðə grænd 'ɒpərə
haʊs

Aprovechando sus humillantes experiencias, tuvo mucho cuidado de no mostrar la tarjeta a nadie en el hotel en el que se instaló, un lugar pequeño y cómodo cerca de la Gran Ópera.

All through the afternoon he thought of nothing but the card, and turned over in his mind various ways of learning its meaning without getting himself into further trouble. That evening he went again to the Folies Bergère in the hope of finding the mysterious woman, for he was now more than ever anxious to discover who she was.

ɔ:l θru: ðɪ ,æftən'u:n hɪ θɔ:t əv n'ʌθɪŋ bət ðə kɑ:d ən tɜ:nd 'əʊvər ɪn hɪz maɪnd v'eəriəs
weɪz əv l'ɜ:nɪŋ ɪts m'i:nɪŋ wɪð'aʊt g'etɪŋ hɪms'elf 'ɪntə f'ɜ:ðə tr'ʌbəl ðæt 'i:vɪnɪŋ hɪ wɛnt əg
'ɛn tə ðə f'ʊli bədʒ'er 'ɪnðə həʊp əv f'aɪndɪŋ ðə mɪst'ɪəriəs w'ʊmən fə hɪ wəz naʊ mɔ: ðən
'evər 'æŋʃəs tə dɪsk'ʌvə hu: ʃɪ wəz

Durante toda la tarde no pensó en otra cosa que en la tarjeta, y barajó en su mente diversas formas de averiguar su significado sin meterse en más problemas. Esa noche volvió al Folies Bergère con la esperanza de encontrar a la misteriosa mujer, pues ahora estaba más ansioso que nunca por descubrir quién era.

It even occurred to him that she might be one of those beautiful nihilist conspirators, or, perhaps, a Russian spy, such as he had read of in novels. But he failed to find her, either then or on the three subsequent evenings which he passed in the same place.

Meanwhile the card was burning in his pocket like a hot coal.

it 'i:vən ək'z:d tə him ðæt ʃi maɪt bi wʌn əv ðəʊz bj'u:tɪfəl n'aɪəlɪst kənsp'ɪrətəz ɔ: pəh
'æps ə r'ʌʃən spaɪ sʌtʃ əz hi həd rɛd əv ɪn n'ɒvəlz bʌt hi feɪld tə faɪnd hə 'aɪðə ðen ər
'ɒnðə θri: s'ʌbsɪkwənt 'i:vniŋz wɪtʃ hi pæst 'ɪnðə seɪm pleɪs m'i:nweɪl ðə kɑ:d wəz b'z:nɪŋ
ɪn hɪz p'ɒkɪt laɪk ə hɒt kəʊl

Incluso se le ocurrió que ella podría ser una de esas hermosas conspiradoras nihilistas o, tal vez, una espía rusa, como las que había leído en las novelas. Pero no logró encontrarla, ni entonces ni en las tres noches siguientes que pasó en el mismo lugar. Mientras tanto, la tarjeta ardía en su bolsillo como un carbón encendido.

He dreaded the thought of meeting anyone that he knew, while this horrible cloud hung over him. He bought a French-English dictionary and tried to pick out the meaning word by word, but failed. It was all Greek to him. For the first time in his life, Burwell regretted that he had not studied French at college.

hi dr'ɛdɪd ðə θɔ:t əv m'i:tɪŋ 'ɛniwʌn ðæt hi nju: weɪl ðɪs h'ɒrɪbəl klaʊd hʌŋ 'əʊvə him hi
bɔ:t ə fr'ɛntʃɪŋɡlɪʃ d'ɪkʃənəri ən traɪd tə pɪk aʊt ðə m'i:nɪŋ wɜ:d baɪ wɜ:d bət feɪld ɪt wəz
ɔ:l gri:k tə him f'əðə fɜ:st taɪm ɪn hɪz laɪf b'z:wel rɪɡr'ɛtɪd ðæt hi həd nɒt st'ʌdɪd frɛntʃ ət k
'ɒlɪdʒ

Le aterrorizaba la idea de encontrarse con alguien conocido mientras esa horrible nube se cernía sobre él. Compró un diccionario francés-inglés e intentó descifrar el significado palabra por palabra, pero fracasó. Para él era como si estuviera escrito en chino. Por primera vez en su vida, Burwell lamentó no haber estudiado francés en la universidad.

After various vain attempts to either solve or forget the torturing riddle, he saw no other course than to lay the problem before a detective agency. He accordingly put his case in the hands of a security agent who was recommended as a competent and

trustworthy man.

'æftə v'eəriəs vein ət'emptz tə 'aɪðə sɒlv ə fæg'et ðə t'ɔ:tʃəriŋ r'ɪdəl hi sɔ: nəʊ 'lðə kɔ:s ðən tə lei ðə pr'ɒbləm bɪf'ɔ:r ə dɪt'ektɪv 'eɪdʒənsɪ hi ək'ɔ:dɪŋli pɒt hɪz keɪs 'ɪnðə hændz 'əvə sɪkj'ʊərɪti 'eɪdʒənt hu: wəz r'ekəm'endɪd əz ə k'ɒmpɪtənt ən tr'ʌstwɜ:ði mæn

Tras varios intentos infructuosos por resolver u olvidar el torturante enigma, no vio otra salida que plantear el problema a una agencia de detectives. Por lo tanto, puso su caso en manos de un agente de seguridad que le habían recomendado como un hombre competente y de confianza.

They had a talk together in a private room, and, of course, Burwell showed the card. To his relief, his adviser at least showed no sign of taking offense. Only he did not and would not explain what the words meant.

ðei hæd ə tɔ:k təg'ɛðər ɪn ə pr'aɪvət ru:m ənd əv kɔ:s b'ɜ:wəl ʃəʊd ðə kɑ:d tə hɪz rɪ'lɪ:f hɪz ədv'aɪzər ət li:st ʃəʊd nəʊ saɪn əv t'eɪkɪŋ əf'ens 'əʊnli hi dɪd'n'ɒt ən wəd nɒt ɛkspl'eɪn wɒt ðə wɜ:dz mɛnt

Hablaron juntos en una sala privada y, por supuesto, Burwell le mostró la tarjeta. Para su alivio, su asesor al menos no mostró signos de ofenderse. Solo que no le explicó ni quiso explicarle qué significaban esas palabras.

"It is better," he said, "that monsieur should not know the nature of this document for the present. I will do myself the honor to call upon monsieur tomorrow at his hotel, and then monsieur shall know everything."

ɪt ɪz b'etə hi sɛd ðæt məsj'ɜ: ʃəd nɒt nəʊ ðə n'eɪtʃər əv ðɪs d'ɒkjumənt f'əðə pr'ɛzənt aɪ wɪl du məɪs'ɛlf ðɪ 'ɒnə tə kɔ:l əp'ɒn məsj'ɜ: təm'brəʊ ət hɪz həʊt'el ən ðən məsj'ɜ: ʃəl nəʊ 'ɛvriθɪŋ

—Es mejor —dijo— que el señor no conozca la naturaleza de este documento por ahora. Me complaceré en visitarlo mañana en su hotel, y entonces lo sabrá todo.

"Then it is really serious?" asked the unfortunate man.

ðɛn ɪt ɪz r'ɪəli s'ɪəriəs æskt ðɪ ʌnf'ɔ:tʃənət mæn

—¿Entonces es realmente grave? —preguntó el desafortunado hombre.

“Very serious,” was the answer.

v'ɛri s'ɪəriəs w'əzði 'ænsə

—Muy serio —fue la respuesta.

The next twenty-four hours Burwell passed in a fever of anxiety. As his mind conjured up one fearful possibility after another he deeply regretted that he had not torn up the miserable card at the start.

ðə nɛkst tw'ɛntif'ɔ:r əʊəz b'ɜ:wəl pæst ɪn ə f'i:vər əv æŋz'aɪəti əz hɪz maɪnd k'ʌndʒəd ʌp wʌn f'ɪəfəl p'ɒsəb'ɪlɪti 'æftər ən'ʌðə hi d'i:pli rɪgr'etɪd ðæt hi həd nɒt tɔ:n ʌp ðə m'ɪzrəbəl kɑ:d ət ðə stɑ:t

Las siguientes veinticuatro horas Burwell las pasó sumido en una fiebre de ansiedad. Mientras su mente evocaba una posibilidad aterradora tras otra, lamentaba profundamente no haber roto aquella miserable tarjeta desde el principio.

He even seized it, prepared to strip it into fragments, and so end the whole affair. And then his Yankee stubbornness again asserted itself, and he determined to see the thing out, come what might.

hi 'i:vən si:zd ɪt prɪp'eəd tə stri:p ɪt 'ɪntə fr'ægmənts ən səʊ ɛnd ðə həʊl əf'eə ænd ðɛn hɪz j'æŋki st'ʌbənnəs əg'en əs'ɜ:tɪd ɪts'ɛlf ən hi dɪt'ɜ:mɪnd tə si: ðə θɪŋ aʊt kʌm wɒt maɪt

Incluso la agarró, dispuesto a hacerla pedazos y poner así fin a todo el asunto. Pero entonces su terquedad yanqui volvió a imponerse y decidió llegar hasta el final, pasara lo que pasara.

“After all,” he reasoned, “it is no crime for a man to pick up a card that a lady drops on his table.”

'æftər ɔ:l hi r'i:zənd it ɪz nəʊ kraɪm f'ərə mən tə pik ʌp ə kɑ:d ð'ətə l'eɪdi drɒps ɒn hɪz t'eɪbəl

—Después de todo —razonó—, no es ningún delito que un hombre recoja una tarjeta que una dama deja caer sobre su mesa.

Crime or no crime, however, it looked very much as if he had committed some grave offense when, the next day, his detective drove up in a carriage, accompanied by a uniformed official, and requested the astounded American to accompany them to the police headquarters.

kraɪm ə nəʊ kraɪm haʊ'evə it lʊkt v'eri mʌtʃ əz ɪf hi həd kəm'ɪtɪd səm greɪv əf'ɛns wɛn ðə nɛkst deɪ hɪz dɪt'ektɪv drəʊv ʌp ɪn ə k'ærɪdʒ ək'ʌmpənɪd baɪ ə j'u:nɪfɔ:md əf'ɪʃəl ən rɪkw'estɪd ðɪ əst'aʊndɪd əm'ɛrɪkən tə ək'ʌmpəni ðəm tə ðə pəl'i:s hɛdkw'ɔ:təz

Sin embargo, fuera delito o no, parecía como si hubiera cometido alguna falta grave cuando, al día siguiente, su detective llegó en un carruaje, acompañado por un funcionario uniformado, y pidió al atónito estadounidense que los acompañara a la comisaría.

“What for?” he asked.

wɒt fɔ: hi æskt

—¿Para qué? —preguntó.

“It is only a formality,” said the detective; and when Burwell still protested the man in uniform remarked: “You’d better come quietly, monsieur; you will have to come, anyway.”

ɪt ɪz 'əʊnli ə fɔ:m'ælɪti sɛd ðə dɪt'ektɪv ən wɛn b'ɜ:wəl stɪl prət'estɪd ðə mən ɪn j'u:nɪfɔ:m rɪm'ɑ:kt ju:ð b'etə kʌm kw'aɪətli məsj'ɜ: jʊ wɪl hæv tə kʌm 'eniweɪ

—Es solo una formalidad —dijo el detective; y cuando Burwell siguió protestando, el hombre uniformado comentó: —Será mejor que venga en silencio, señor; tendrá que venir de todos modos.

An hour later, after severe cross-examination by another official, who demanded many facts about the New Yorker's age, place of birth, residence, occupation, etc., the bewildered man found himself in the Conciergerie prison.

ən aʊə l'etə 'æftə sɪv'ɪə kr'ɒseɡz,æmɪn'eɪʃən baɪ ən'ʌðər əf'ɪʃəl hu: dɪm'ændɪd m'eni fæktz əb'aʊt ðə nju: j'ɔ:kəz eɪdʒ pleɪs əv bɜ:θ r'ezɪdəns ,ɒkjʊp'eɪʃən ets'etrə ðə biw'ildəd mæn faʊnd hɪms'elf 'ɪndə kɒnsi'eədzəri pr'ɪzən

Una hora más tarde, tras un severo interrogatorio por parte de otro funcionario, que le exigió muchos datos sobre la edad, el lugar de nacimiento, la residencia, la ocupación, etc. del neoyorquino, el desconcertado hombre se encontró en la prisión de la Conciergerie.

Why he was there or what was about to befall him Burwell had no means of knowing; but before the day was over he succeeded in having a message sent to the American Legation, where he demanded immediate protection as a citizen of the United States.

wai hi wəz ðeər ə wɒt wəz əb'aʊt tə bɪf'ɔ:l hɪm b'ɜ:wəl hæd nəʊ mi:nz əv n'əʊɪŋ bət bɪf 'ɔ: ðə deɪ wəz 'əʊvə hi sæks'i:ɪdɪd ɪn h'əvɪŋ ə m'esɪdʒ sent tə ðɪ əm'etɪkən lɪɡ'eɪʃən weə hi dɪm'ændɪd ɪm'i:diət prət'ekʃən əz ə s'ɪtɪzən 'əvðə ju:n'aɪtɪd steɪts

Burwell no tenía forma de saber por qué estaba allí ni qué le iba a suceder, pero antes de que acabara el día consiguió enviar un mensaje a la legación estadounidense, en el que exigía protección inmediata como ciudadano de los Estados Unidos.

It was not until evening, however, that the Secretary of Legation, a consequential person, called at the prison.

ɪt wəz nɒt ʌnt'ɪl 'i:vɪnɪŋ haʊ'evə ð'ədðə s'ekrətri əv lɪɡ'eɪʃən ə k,ɒnsɪkw'enʃəl p'ɜ:sən kɔ:ld ət ðə pr'ɪzən

Sin embargo, no fue hasta la noche cuando el secretario de la legación, una persona importante, se presentó en la prisión.

There followed a stormy interview, in which the prisoner used some strong language, the French officers gesticulated violently and talked very fast, and the Secretary calmly listened to both sides, said little, and smoked a good cigar.

ðə f'pləʊd ə st'ɔ:mi 'intəvj,u: inw'ɪtʃ ðə pr'ɪzənə ju:zd səm strɒŋ l'æŋɡwɪdʒ ðə frɛntʃ
'ɒfɪsəz dʒɛst'ɪkjʊl'eɪtɪd v'aɪələntli ən tɔ:kt v'ɛri fæst ən ðə s'ɛkrətri k'a:mli l'ɪsənd tə bəʊθ
saɪdʒ sɛd l'ɪtəl ən sməʊkt ə ɡʊd sɪɡ'ɑ:

A continuación tuvo lugar una tensa entrevista, en la que el prisionero utilizó un lenguaje bastante fuerte, los oficiales franceses gesticulaban violentamente y hablaban muy rápido, y el secretario escuchaba con calma a ambas partes, decía poco y fumaba un buen cigarro.

“I will lay your case before the American minister,” he said as he rose to go, “and let you know the result tomorrow.”

aɪ wɪl lei jə keɪs bɪf'ɔ: ðɪ əm'ɛrɪkən m'ɪnɪstə hi sɛd əz hi rəʊz tə ɡəʊ ən lɛt jʊ nəʊ ðə rɪz'ʌlt
təm'brəʊ

—Expondré su caso ante el ministro estadounidense —dijo mientras se levantaba para marcharse—, y mañana le comunicaré el resultado.

“But this is an outrage. Do you mean to say...” Before he could finish, however, the Secretary, with a strangely suspicious glance turned and left the room.

bʌt ðɪs ɪz ən 'aʊtreɪdʒ də jʊ mi:n tə sei bɪf'ɔ: hi kəd f'ɪnɪʃ həʊ'evə ðə s'ɛkrətri wɪð ə str
'eɪndʒli sɛsp'ɪʃəs ɡlæns tɜ:nd ən lɛft ðə ru:m

—Pero esto es indignante. ¿Quiere decir...? —Sin embargo, antes de que pudiera terminar, el secretario, con una mirada extrañamente suspicaz, se dio la vuelta y salió de la habitación.

That night Burwell slept in a cell.

ðæt naɪt b'ɜ:wəl sleɪpt ɪn ə sɛl

Esa noche Burwell durmió en una celda.

The next morning he received another visit from the noncommittal Secretary, who informed him that matters had been arranged, and that he would be set at liberty forthwith.

ðə nekst m'ɔ:nɪŋ hi rɪs'i:vɪd ən'ʌðə v'ɪzɪt fr'əmðə n,ɒŋkəm'ɪtəl s'ɛkrətri hu: ɪnf'ɔ:md hɪm
ðæt m'ætəz hædb'ɪn ər'eɪndʒd ən ðæt hi wəd bi sɛt ət l'ɪbəti f'ɔ:θwɪθ

A la mañana siguiente recibió otra visita del evasivo secretario, quien le informó de que se habían arreglado las cosas y que sería puesto en libertad de inmediato.

"I must tell you, though," he said, "that I have had great difficulty in accomplishing this, and your liberty is granted only on condition that you leave the country within twenty-four hours, and never under any conditions return."

aɪ məs tɛl jʊ ðəʊ hi sɛd ðæt aɪ hæv hæd greɪt d'ɪfɪkəlti ɪn ək'ɒmplɪʃɪŋ ðɪs ən jə l'ɪbəti ɪz gr
'æntɪd 'əʊnli ɒn kænd'ɪʃən ðæt jʊ li:v ðə k'ʌntri wɪð'ɪn tw'entɪf'ɔ:r aʊəz ən n'evər 'ʌndər
'eni kænd'ɪʃənz rɪt'ɜ:n

—Sin embargo, debo decirle —añadió— que me ha costado mucho conseguirlo, y su libertad se le concede con la condición de que abandone el país en un plazo de veinticuatro horas y no vuelva bajo ningún concepto.

Burwell stormed, raged, and pleaded; but it availed nothing. The Secretary was inexorable, and yet he positively refused to throw any light upon the causes of this monstrous injustice.

b'ɜ:wəl stɔ:md reɪdʒd ən pl'i:dɪd bət ɪt əv'eɪld n'ʌθɪŋ ðə s'ɛkrətri wəz ɪn'eksərəbəl ən jət
hi p'ɒzɪtɪvli rɪf'ju:zd tə θrəʊ 'eni laɪt əp'ɒn ðə k'ɔ:zɪz əv ðɪs m'ɒnstrəs ɪndʒ'ʌstɪs

Burwell se enfureció, se enojó y suplicó; pero no sirvió de nada. El secretario fue inexorable y, sin embargo, se negó rotundamente a arrojar luz sobre las causas de esta monstruosa injusticia.

“Here is your card,” he said, handing him a large envelope closed with the seal of Legation. “I advise you to burn it and never refer to the matter again.”

hɪər ɪz jə kɑːd hi sɛd h'ændɪŋ hɪm ə lɑːdʒ 'ɛnvəl,əʊp kləʊzd w'ɪððə si:l əv lɪg'eɪʃən aɪ ədv
'aɪz jʊ tə bɜːn ɪt ən n'ɛvə rɪf'ɜː tə ðə m'ætər əg'ɛn

—Aquí tiene su tarjeta —dijo entregándole un sobre grande cerrado con el sello de la legación—. Le aconsejo que la queme y no vuelva a mencionar el asunto.

That night the ill-fated man took the train for London, his heart consumed by hatred for the whole French nation, together with a burning desire for vengeance. He wired his wife to meet him at the station, and for a long time debated with himself whether he should at once tell her the sickening truth.

ðæt naɪt ðɪ 'ɪlf'eɪtɪd mæn tʊk ðə treɪn fə l'ʌndən hɪz hɑːt kənsj'uːmd baɪ h'eɪtrɪd f'əðə
həʊl frɛntʃ n'eɪʃən tæg'ɛðə wɪð ə b'ɜːnɪŋ dɪz'aɪə fə v'endʒəns hɪ waɪəd hɪz waɪf tə mi:t hɪm
ət ðə st'eɪʃən ən f'ərə lɔŋ taɪm dɪb'eɪtɪd wɪð hɪms'ɛlf w'ɛðə hɪ ʃəd ətw'ʌns tɛl hə ðə s
'ɪkənɪŋ truːθ

Esa noche, el desafortunado hombre tomó el tren hacia Londres, con el corazón consumido por el odio hacia toda la nación francesa y un ardiente deseo de venganza. Envío un telegrama a su esposa para que lo recogiera en la estación y, durante mucho tiempo, debatió consigo mismo si debía contarle de inmediato la repugnante verdad.

In the end he decided that it was better to keep silent.

'ɪndɪ ɛnd hɪ dɪs'aɪdɪd ð'ætɪt wəz b'ɛtə tə ki:p s'aɪlənt

Al final, decidió que era mejor guardar silencio.

No sooner, however, had she seen him than her woman's instinct told her that he was laboring under some mental strain. And he saw in a moment that to withhold from her his burning secret was impossible, especially when she began to talk of the trip they had planned through France.

nəʊ s'u:nə haʊ'evə hæd ʃi si:n him ðæn hə w'ʊmənz 'instɪŋkt təʊld hə ðæt hi wəz l
'eɪbəriŋ 'ʌndə səm m'entəl streɪn ænd hi sɔ: ɪn ə m'əʊmənt ðæt tə wiðh'əʊld frəm hə hɪz
b'ɜ:nɪŋ s'i:krit wəz ɪmp'ɒsɪbəl ɪsp'eʃəli wɛn ʃi biɡ'æn tə tɔ:k 'ævðə tri:p ðeɪ hæd plænd θru:
fræns

Sin embargo, nada más verlo, su instinto femenino le dijo que él estaba sufriendo algún tipo de tensión mental. Y él comprendió al instante que era imposible ocultarle su ardiente secreto, sobre todo cuando ella empezó a hablar del viaje que habían planeado por Francia.

Of course no trivial reason would satisfy her for his refusal to make this trip, since they had been looking forward to it for years; and yet it was impossible now for him to set foot on French soil.

əv kɔ:s nəʊ tr'ɪviəl r'i:zən wəd s'ætɪsfʌɪ hə fə hɪz rɪf'uzəl tə meɪk ðɪs tri:p sɪns ðeɪ hædb
'ɪn l'ʊkɪŋ f'ɔ:wəd tə ɪt fə ʒiəz ən jət ɪt wəz ɪmp'ɒsɪbəl naʊ fə him tə set fʊt ɒn frɛntʃ sɔɪl

Por supuesto, ninguna razón trivial la satisfaría por su negativa a hacer este viaje, ya que lo habían estado esperando con ilusión durante años; y, sin embargo, ahora le resultaba imposible poner un pie en suelo francés.

So he finally told her the whole story, she laughing and weeping in turn. To her, as to him, it seemed incredible that such overwhelming disasters could have grown out of such a small cause, and, being a fluent French scholar, she demanded a sight of the fatal piece of pasteboard. In vain her husband tried to divert her by proposing a trip through Italy.

səʊ hi f'aɪnəli təʊld hə ðə həʊl st'ɔ:ri ʃi l'æfɪŋ ən w'i:pɪŋ ɪn tɜ:n tə hə əz tə him ɪt si:md
ɪŋkr'edɪbəl ðæt sʌtʃ ,əʊvəw'elmiŋ dɪz'æstəz k'ʊdəv grəʊn 'aʊtəv sʌtʃ ə smɔ:l kɔ:z ænd b
'i:ɪŋ ə fl'u:ənt frɛntʃ sk'ɒlə ʃi dɪm'ændɪd ə saɪt 'ævðə f'eɪtəl pi:s əv p'eɪstbɔ:d ɪn veɪn hə h
'ʌzbænd traɪd tə daɪv'z:t hə baɪ prəp'əʊzɪŋ ə tri:p θru: 'ɪtəli

Así que finalmente le contó toda la historia, y ella se rió y lloró por turnos. Tanto a ella como a él les parecía increíble que unos desastres tan abrumadores pudieran haber surgido de una causa tan insignificante y, como era una erudita en francés, exigió ver el fatídico trozo de cartón. En vano, su marido intentó distraerla proponiéndole un viaje por Italia.

She would consent to nothing until she had seen the mysterious card which Burwell was now convinced he ought long ago to have destroyed.

ʃi wəd kəns'ent tə n'ʌθɪŋ ʌnt'ɪl ʃi həd si:n ðə mɪst'ɪəriəs kɑ:d wɪtʃ b'ɜ:wəl wəz naʊ kən v'ɪnst hi ɔ:t lɒŋ əg'əʊ tə həv dɪstr'ɔɪd

No accedería a nada hasta que no hubiera visto la misteriosa tarjeta, que Burwell estaba ahora convencido de que debería haber destruido hacía mucho tiempo.

After refusing for awhile to let her see it, he finally yielded. But, although he had learned to dread the consequences of showing that cursed card, he was little prepared for what followed. She read it, turned pale, gasped for breath, and nearly fell to the floor.

'æftə rɪf'uzɪŋ fər əw'aɪl tə lət hə si: ɪt hi f'aɪnəli j'i:ldɪd bʌt ɔ:lð'əʊ hi həd lɜ:nd tə dred ðə k'ɒnsɪkwənsɪz əv ʃ'əʊɪŋ ðæt kɜ:st kɑ:d hi wəz l'ɪtəl prɪp'eəd fə wɒt f'ɒləʊd ʃi rɛd ɪt tɜ:nd peɪl gæspt fə brɛθ ən n'ɪəli fɛl tə ðə flɔ:

Tras negarse durante un rato a dejársela ver, finalmente cedió. Pero, aunque había aprendido a temer las consecuencias de mostrar aquella maldita tarjeta, no estaba preparado para lo que sucedió a continuación. Ella la leyó, palideció, jadeó y casi se cae al suelo.

"I told you not to read it," he said; and then, growing tender at the sight of her distress, he took her hand in his and begged her to be calm. "At least tell me what the thing means," he said. "We can bear it together; you surely can trust me."

aɪ təʊld ju nɒt tə ri:d ɪt hi sɛd ən ðen gr'əʊɪŋ t'endər ət ðə saɪt əv hə dɪstr'es hi tʊk hə hænd ɪn hɪz ən bɛgd hə təb'i kɑ:m ət li:st tɛl mi wɒt ðə θɪŋ mi:nz hi sɛd wi kən beər ɪt təg'ɛðə ju ʃ'ʊəli kən trʌst mi

—Te dije que no lo leyeras —dijo; y entonces, enternecido al ver su angustia, le tomó la mano y le rogó que se calmara—. Al menos dime qué significa —dijo—. Podemos soportarlo juntos; puedes confiar en mí.

But she, as if stung by rage, pushed him from her and declared, in a tone such as he had never heard from her before, that never, never again would she live with him. "You are a monster!" she exclaimed. And those were the last words he heard from her lips.

bʌt ʃi əz ɪf stʌŋ baɪ reɪdʒ pʊʃt hɪm frəm hər ən dɪkl'eəd ɪn ə təʊn sʌtʃ əz hi həd n'evə hɜ:d frəm hə bɪf'ɔ: ðæt n'evə n'evər əg'en wəd ʃi lɪv wɪð hɪm ʃʊ ə ɐ m'ɒnstə ʃi ɛkskl'eɪmd ænd ðəʊz wə ðə læst wɜ:dz hi hɜ:d frəm hə lɪps

Pero ella, como si la hubiera picado la ira, lo empujó y le dijo, en un tono como nunca antes la había oído, que nunca, nunca más volvería a vivir con él. —¡Eres un monstruo! —exclamó. Y esas fueron las últimas palabras que él oyó de sus labios.

Failing utterly in all efforts at reconciliation, the half-crazed man. took the first steamer for New York, having suffered in scarcely a fortnight more than in all his previous life. His whole pleasure trip had been ruined, he had failed to consummate important business arrangements, and now he saw his home broken up and his happiness ruined.

f'eɪlɪŋ 'ʌtəli ɪn ɔ:l 'efəts ət r'ɛkənsɪli'eɪʃən ðə h'ɑ:fr'eɪzd mæn tʊk ðə fɜ:st st'i:mə fə nju: ʃɔ:k h'əvɪŋ s'ʌfəd ɪn sk'eəsli ə f'ɔ:tnaɪt mɔ: ðən ɪn ɔ:l hɪz pr'i:vɪəs laɪf hɪz həʊl pl'ɛʒə trɪp hədb'ɪn r'u:ɪnd hi həd feɪld tə k'ɒnsəm,eɪt ɪmp'ɔ:tənt b'ɪznəs ər'eɪndʒmənts ən naʊ hi sɔ: hɪz həʊm br'əʊkən ʌp ən hɪz h'æpɪnəs r'u:ɪnd

Tras fracasar completamente en todos sus intentos de reconciliación, el hombre, medio enloquecido, tomó el primer barco de vapor hacia Nueva York, habiendo sufrido en apenas quince días más que en toda su vida anterior. Su viaje de placer se había arruinado por completo, no había logrado cerrar importantes acuerdos comerciales y ahora veía su hogar destrozado y su felicidad arruinada.

During the voyage he scarcely left his stateroom, but lay there prostrated with agony. In this black despondency the one thing that sustained him was the thought of meeting his partner, Jack Evelyn, the friend of his boyhood, the sharer of his success, the

bravest, most loyal fellow in the world.

dj'ʊərɪŋ ðə v'ɔɪdʒ hi sk'eəsli læft hɪz st'eɪtru:m bæt lei ðeə prəstr'eɪtɪd wɪð 'æɡəni ɪn ðɪs blæk disp'ɒndənsi ðə wʌn θɪŋ ðæt səst'eɪnd hɪm w'əzðə θɔ:t əv m'i:tɪŋ hɪz p'ɑ:tnə dʒæk 'eɪvləθ ðə frɛnd əv hɪz b'ɔɪhʊd ðə f'eərər əv hɪz səks'es ðə br'eɪvɪst məʊst lɔɪəl f'eləʊ 'ɪnðə wɜ:ld

Durante el viaje, apenas salió de su camarote, y permaneció allí postrado por el dolor. En este sombrío abatimiento, lo único que lo sostenía era la idea de reencontrarse con su socio, Jack Evelyth, el amigo de su infancia, el compañero de su éxito, el hombre más valiente y leal del mundo.

In the face of even the most damning circumstances, he felt that Evelyth's rugged common sense would evolve some way of escape from this hideous nightmare. Upon landing at New York he hardly waited for the gangplank to be lowered before he rushed on shore and grasped the hand of his partner, who was waiting on the wharf.

'ɪnðə feɪs əv 'i:vən ðə məʊst d'æmɪŋ s'ɜ:kəmst,ænsɪz hi fɛlt ðæt 'eɪvləθs r'ʌɡɪd k'ɒmən sɛns wəd ɪv'ɒlv səm wei əv ɪsk'eɪp frəm ðɪs h'ɪdɪəs n'aɪtmeə əp'ɒn l'ændɪŋ ət nju: jɔ:k hi h'ɑ:dli w'eɪtɪd f'əðə g'æŋplæŋk təb'i læʊəd bɪf'ɔ: hi rʌft ɒn ʃɔ:r ən græspt ðə hænd əv hɪz p'ɑ:tnə hu: wəz w'eɪtɪŋ 'ɒnðə wɔ:f

A pesar de las circunstancias más adversas, sintió que el inquebrantable sentido común de Evelyth encontraría alguna forma de escapar de esta horrible pesadilla. Al desembarcar en Nueva York, apenas esperó a que bajaran la pasarela, corrió a tierra y estrechó la mano de su compañero, que lo esperaba en el muelle.

“Jack,” was his first word, “I am in dreadful trouble, and you are the only man in the world who can help me.”

dʒæk wəz hɪz fɜ:st wɜ:d aɪəm ɪn dr'ɛdfəl tr'ʌbəl ən jʊ ə ðɪ 'əʊnli mæn 'ɪnðə wɜ:ld hu: kən help mi

—Jack —fue su primera palabra—, estoy en un terrible aprieto y tú eres el único hombre en el mundo que puede ayudarme.

An hour later Burwell sat at his friend's dinner table, talking over the situation.

ən ʌʊə l'eɪtə b'ɜ:wəl sæt ət hɪz frɛndz d'ɪnə t'eɪbəl t'ɔ:kɪŋ 'əʊvə ðə s,ɪtʃu'eɪʃən

Una hora más tarde, Burwell estaba sentado a la mesa de su amigo, hablando sobre la situación.

Evelyn was all kindness, and several times as he listened to Burwell's story his eyes filled with tears.

'ɛvləθ wəz ɔ:l k'aɪndnəs ən s'ɛvrəl taɪmz əz hɪ l'ɪsənd tə b'ɜ:wəlz st'ɔ:ri hɪz aɪz fɪld wɪð tiəz

Evelyn era toda amabilidad, y varias veces, mientras escuchaba la historia de Burwell, se le llenaron los ojos de lágrimas.

"It does not seem possible, Richard," he said, "that such things can be; but I will stand by you; we will fight it out together. But we cannot strike in the dark. Let me see this card."

ɪt dʌzn'ɒt si:m p'ɒsɪbəl r'ɪtʃəd hɪ sɛd ðæt sʌtʃ θɪŋz kən bi bæt aɪ wɪl stænd baɪ jʊ wi wɪl faɪt
ɪt ʌʊt təg'ɛðə bʌt wi k'ænɒt straɪk 'ɪndə dɑ:k lɛt mi si: ðɪs kɑ:d

—No parece posible, Richard —dijo—, que tales cosas puedan suceder; pero te apoyaré; lucharemos juntos. Pero no podemos atacar a ciegas. Déjame ver esa tarjeta.

"There is the damned thing," Burwell said, throwing it on the table.

ðeər ɪz ðə dæmd θɪŋ b'ɜ:wəl sɛd θr'əʊɪŋ ɪt 'ɒndə t'eɪbəl

—Ahí está esa maldita cosa —dijo Burwell, tirándola sobre la mesa.

Evelyn opened the envelope, took out the card, and fixed his eyes on the sprawling purple characters.

'ɛvləθ 'əʊpənd ðɪ 'ɛnvəl,əʊp tʊk aʊt ðə kɑ:d ən fɪkst hɪz aɪz 'bʌðə spr'ɔ:lɪŋ p'ɜ:pəl k
'æɪktəz

Evelyth abrió el sobre, sacó la tarjeta y fijó la mirada en los extensos caracteres morados.

“Can you read it?” Burwell asked excitedly.

kən jʊ ri:d ɪt b'ɜ:wəl æskt ɛks'aɪtɪdli

—¿Puedes leerla? —preguntó Burwell emocionado.

“Perfectly,” his partner said. The next moment he turned pale, and his voice broke. Then he clasped the tortured man’s hand in his with a strong grip. “Richard,” he said slowly, “if my only child had been brought here dead it would not have caused me more sorrow than this does. You have brought me the worst news one man could bring another.”

p'ɜ:fɛktli hɪz p'ɑ:tnə sɛd ðə nɛkst m'əʊmənt hi tɜ:nd peɪl ən hɪz vɔɪs brəʊk ðɛn hi klæspɪt
ðə t'ɔ:tʃəd mænz hænd ɪn hɪz wɪð ə strɒŋ grɪp r'ɪtʃəd hi sɛd sl'əʊli ɪf maɪ 'əʊnli tʃaɪld hədb
'ɪn brɔ:t hɪə dɛd ɪt wəd n'ɒtən kɔ:zd mi mɔ: s'brəʊ ðən ðɪs dʌz jʊ həv brɔ:t mi ðə wɜ:st
nju:z wʌn mæn kəd brɪŋ ən'ʌðə

—Perfectamente —dijo su compañero. Al instante siguiente palideció y se le quebró la voz. Entonces apretó con fuerza la mano del hombre torturado. —
Richard —dijo lentamente—, si mi único hijo hubiera llegado aquí muerto, no me habría causado más pena que esto. Me has traído la peor noticia que un hombre podría darle a otro.

His agitation and genuine suffering affected Burwell like a death sentence.

hɪz ,ædʒɪt'eɪʃən ən dʒ'ɛnjuɪn s'ʌfərɪŋ əf'ektɪd b'ɜ:wəl laɪk ə dɛθ s'ɛntəns

Su agitación y su sufrimiento genuino afectaron a Burwell como una sentencia de muerte.

“Speak, man,” he cried; “do not spare me. I can bear anything rather than this awful uncertainty. Tell me what the card means.”

spi:k mæn hi kraid du:n'ɒt speə mi aɪ kən beər 'ɛnɪθ,ɪŋ r'ɑ:ðə ðæn ðɪs 'ɔ:fəl ʌns'ɜ:tənti tɛl mi wɒt ðə kɑ:d mi:nz

—Habla, hombre —gritó—; no me ahorres nada. Puedo soportar cualquier cosa antes que esta terrible incertidumbre. Dime qué significa la tarjeta.

Evelyn took a swallow of brandy and sat with head bent on his clasped hands.

'ɛvləθ tʊk ə sw'ɒləʊ əv br'ændi ən sæt wið hɛd bɛnt ɒn hɪz klæspɪd hændz

Evelyn tomó un sorbo de brandy y se sentó con la cabeza inclinada sobre las manos entrelazadas.

“No, I can’t do it; there are some things a man must not do.”

nəʊ aɪ kɑ:nt du ɪt ðər'ə səm θɪŋz ə mæn mʌs nɒt du

—No, no puedo hacerlo; hay cosas que un hombre no debe hacer.

Then he was silent again, his brows knitted. Finally he said solemnly:

ðɛn hi wəz s'aɪlənt əg'ɛn hɪz braʊz n'ɪtɪd f'aɪnəli hi sɛd s'ɒləmli

Luego volvió a quedarse en silencio, con el ceño fruncido. Finalmente, dijo solemnemente:

“No, I can’t see any other way out of it. We have been true to each other all our lives; we have worked together and looked forward to never separating. I would rather fail and die than see this happen. But we have got to separate, old friend; we have got to separate.”

nəʊ aɪ kɑːnt siː ˈɛni ˈlðə weɪ ˈaʊtən ɪt wi hæv ɪn truː tə iːtʃ ˈlðər ɔːl aː laɪvz wi hæv wɜːkt
tægˈɛðər ən lʊkt fˈɔːwəd tə nˈɛvə sˈɛpər,eɪtɪŋ aɪ wəd rˈɑːðə feɪl ən daɪ ðən siː ðɪs hˈæpən
bʌt wi hæv gɒt tə sˈɛpər,eɪt əʊld frɛnd wi hæv gɒt tə sˈɛpər,eɪt

—No, no veo otra salida. Hemos sido fieles el uno al otro toda nuestra vida;
hemos trabajado juntos y esperábamos no separarnos nunca. Prefiero fracasar y
morir antes que ver cómo esto sucede. Pero tenemos que separarnos, viejo
amigo; tenemos que separarnos.

They sat there talking until late into the night. But nothing that Burwell could do or say
availed against his friend's decision. There was nothing for it but that Evelyth should
buy his partner's share of the business or that Burwell buy out the other.

ðeɪ sæt ðeə tˈɔːkɪŋ ʌntˈɪl leɪt ˈɪntə ðə naɪt bʌt nˈlθɪŋ ðæt bˈɜːwəl kəd du ə seɪ əvˈeɪld əg
ˈɛnst hɪz frɛndz dɪsˈɪʒən ðəwˈəz nˈlθɪŋ fər ɪt bæt ðæt ˈɛvləθ ʃəd baɪ hɪz pˈɑːtnəz ʃeər ˈəvðə
bˈɪznəs ə ðæt bˈɜːwəl baɪ aʊt ðɪ ˈlðə

Se quedaron allí hablando hasta bien entrada la noche. Pero nada de lo que
Burwell pudiera hacer o decir sirvió para cambiar la decisión de su amigo. No
había más remedio que Evelyth comprara la parte del negocio de su socio o que
Burwell comprara la del otro.

The man was more than fair in the financial proposition he made; he was generous, as
he always had been, but his determination was inflexible; the two must separate. And
they did.

ðə mæn wəz mɔː ðən feər ˈɪnðə faɪnˈænfəl prɒpəzˈɪʃən hi meɪd hi wəz dʒˈɛnərəs əz hi
ˈɔːlweɪz hədbˈɪn bæt hɪz dɪt,ɜːmɪnˈeɪʃən wəz ɪnflˈɛksɪbəl ðə tuː məs sˈɛpər,eɪt ænd ðeɪ dɪd

El hombre fue más que justo en la propuesta económica que hizo; fue generoso,
como siempre lo había sido, pero su determinación era inflexible; los dos debían
separarse. Y así lo hicieron.

With his old partner's desertion, it seemed to Burwell that the world was leagued against him. It was only three weeks from the day on which he had received the mysterious card; yet in that time he had lost all that he valued in the world — wife, friends, and business.

wɪð hɪz əʊld pɑːtnəz dɪzˈɜːʃən ɪt siːmd tə bˈɜːwəl ðə ˈædðə wɜːld wəz liːgd əgˈɛnst hɪm ɪt wəz ˈəʊnli θriː wiːks frəmðə deɪ ɒn wɪtʃ hi həd rɪsˈɪːvd ðə mɪstˈɪəriəs kɑːd jet ɪn ðæt taɪm hi həd lɒst ɔːl ðæt hi vˈæljuːd ɪnðə wɜːld waɪf frɛndz ən bˈɪznəs

Con la deserción de su antiguo socio, a Burwell le parecía que el mundo se había confabulado contra él. Solo habían pasado tres semanas desde el día en que había recibido la misteriosa tarjeta, pero en ese tiempo había perdido todo lo que valoraba en el mundo: su esposa, sus amigos y su negocio.

What to do next with the fatal card was the sickening problem that now possessed him.

wɒt tə du nekst wɪððə fˈeɪtəl kɑːd wˈɛzðə sˈɪkənɪŋ prˈɒbləm ðæt naʊ pəzˈɛst hɪm

Qué hacer ahora con la fatídica tarjeta era el angustiante problema que ahora lo obsesionaba.

He dared not show it; yet he dared not destroy it. He loathed it; yet he could not let it go from his possession. Upon returning to his house he locked the accursed thing away in his safe as if it had been a package of dynamite or a bottle of deadly poison. Yet not a day passed that he did not open the drawer where the thing was kept and scan with loathing the mysterious purple scrawl.

hi deəd nɒt ʃəʊ ɪt jet hi deəd nɒt dɪstrɔɪ ɪt hi læʊðd ɪt jet hi kəd nɒt let ɪt gəʊ frəm hɪz pəz ˈɛʃən əpˈɒn rɪtˈɜːnɪŋ tə hɪz haʊs bi lɒkt ðɪ əkˈɜːsɪd θɪŋ əwˈeɪ ɪn hɪz seɪf əz ɪf ɪt hədbˈɪn ə p ˈækɪdʒ əv dˈaɪnəmˌaɪt ə ɒ bˈɒtəl əv dˈedli pˈɔɪzən jet nˈɒtə deɪ pæst ðæt hi dɪdnˈɒt ˈəʊpən ðə drɔː weə ðə θɪŋ wəz keɪpt ən skæn wɪð lˈəʊðɪŋ ðə mɪstˈɪəriəs pˈɜːpəl skrɔːl

No se atrevía a mostrarla, pero tampoco se atrevía a destruirla. La detestaba, pero no podía desprenderse de ella. Al regresar a su casa, guardó aquel objeto maldito en su caja fuerte como si fuera un paquete de dinamita o una botella de veneno

mortal. Sin embargo, no pasaba un solo día sin que abriera el cajón donde la guardaba y examinara con repugnancia aquellos misteriosos garabatos morados.

In desperation he finally made up his mind to take up the study of the language in which the hateful thing was written. And still he dreaded the approach of the day when he should decipher its awful meaning.

in d,ɛspər'eɪʃən hi f'aɪnəli meɪd ʌp hɪz maɪnd tə teɪk ʌp ðə st'ʌdi 'əvðə l'æŋɡwɪdʒ ɪnw'ɪtʃ ðə h'eɪtʃəl θɪŋ wəz r'ɪtən ænd stɪl hi dr'ɛdɪd ðɪ əpr'əʊtʃ 'əvðə deɪ wɛn hi ʃəd dɪs'aɪfər ɪts 'ɔ:fəl m'i:nɪŋ

Desesperado, finalmente se decidió a estudiar el idioma en el que estaba escrita aquella cosa odiosa. Y aún así temía que llegara el día en que tuviera que descifrar su terrible significado.

One afternoon, less than a week after his arrival in New York, as he was crossing Twenty-third Street on the way to his French teacher, he saw a carriage rolling up Broadway. In the carriage was a face that caught his attention like a flash. As he looked again he recognized the woman who had been the cause of his undoing.

wʌn ,æftən'u:n lɛs ð'ənə wi:k 'æftə hɪz ər'aɪvəl ɪn nju: jɔ:k əz hi wəz kr'ɒsɪŋ tw'entiθ'ɜ:d stri:t 'ɒnðə weɪ tə hɪz frɛntʃ t'i:tʃə hi sɔ: ə k'ærɪdʒ r'əʊlɪŋ ʌp br'ɔ:dweɪ 'ɪnðə k'ærɪdʒ w 'əzə feɪs ðət kɔ:t hɪz ət'ɛnʃən laɪk ə flæʃ əz hi lʊkt əg'en hi r'ɛkəgn,aɪzd ðə w'ɒmən hu: hədb'ɪn ðə kɔ:z əv hɪz ʌnd'u:ɪŋ

Una tarde, menos de una semana después de su llegada a Nueva York, mientras cruzaba la calle 23 de camino a su clase de francés, vio un carruaje que circulaba por Broadway. En el carruaje había un rostro que le llamó la atención de inmediato. Al mirar de nuevo, reconoció a la mujer que había sido la causa de su perdición.

Instantly he sprang into another cab and ordered the driver to follow after. He found the house where she was living. He called there several times; but always received the same reply, that she was too much engaged to see anyone. Next he was told that she was ill, and on the following day the servant said she was much worse.

'instəntli hi spræŋ 'intə ən'ʌðə kæb ənd 'ɔ:dəd ðə dr'aivə tə f'pləʊ 'æftə hi faʊnd ðə haʊs weə ʃi wəz l'ivɪŋ hi kɔ:ld ðeə s'evrəl taimz bət 'ɔ:lweiz rɪs'i:vd ðə seɪm rɪpl'aɪ ðət ʃi wəz tu: mʌtʃ ɛŋg'eɪdʒd tə si: 'eniwʌn nɛkst hi wəz təʊld ðət ʃi wəz ɪl ənd 'ɒnðə f'pləʊɪŋ deɪ ðə s'ɜ:vənt sɛd ʃi wəz mʌtʃ wɜ:s

Al instante se subió a otro taxi y ordenó al conductor que la siguiera. Encontró la casa donde ella vivía. Llamó varias veces, pero siempre recibía la misma respuesta: que ella estaba demasiado ocupada para recibir visitas. Luego le dijeron que estaba enferma y, al día siguiente, el sirviente le dijo que estaba mucho peor.

Three physicians had been summoned in consultation. He sought out one of these and told him it was a matter of life or death that he see this woman. The doctor was a kindly man and promised to assist him. Through his influence, it came about that on that very night Burwell stood by the bed side of this mysterious woman. She was beautiful still, though her face was worn with illness.

θri: fɪz'ɪjənz hədb'in s'ʌmənd ɪn kɒnsəlt'eɪʃən hi sɔ:t aʊt wʌn əv ði:z ən təʊld hɪm ɪt w 'əzə m'ætər əv laɪf ə dɛθ ðət hi si: ðɪs w'ʊmən ðə d'ɒktə w'əzə k'aɪndli mæn ən pr'ɒmɪst tə əs'ɪst hɪm θru: hɪz 'ɪnfluəns ɪt keɪm əb'aʊt ðət ɒn ðæt v'eri naɪt b'ɜ:wəl stəd baɪ ðə bɛd saɪd əv ðɪs mɪst'ɪəriəs w'ʊmən ʃi wəz bj'u:tɪfəl stɪl ðəʊ hə feɪs wəz wɔ:n wɪð 'ɪlnəs

Se había convocado a tres médicos para una consulta. Buscó a uno de ellos y le dijo que era una cuestión de vida o muerte que viera a esa mujer. El médico era un hombre bondadoso y prometió ayudarle. Gracias a su influencia, esa misma noche Burwell se encontraba junto a la cama de aquella misteriosa mujer. Ella seguía siendo hermosa, aunque su rostro estaba marcado por la enfermedad.

“Do you recognize me?” he asked tremblingly, as he leaned over the bed, clutching in one hand an envelope containing the mysterious card. “Do you remember seeing me at the Folies Bergère a month ago?”

də ʃʊ r'ɛkəgn,aɪz mi hi æskt tr'emblɪŋli əz hi li:nd 'əʊvə ðə bɛd kl'ʌtʃɪŋ ɪn wʌn hænd ən 'ɛnvəl,əʊp kənt'eɪnɪŋ ðə mɪst'ɪəriəs kɑ:d də ʃʊ rɪm'embə s'i:ɪŋ mi ət ðə f'ɒli bɛdʒ'er ə mʌnθ əg'əʊ

—¿Me reconoces? —preguntó tembloroso, inclinado sobre la cama, agarrando en una mano un sobre con la misteriosa tarjeta—. ¿Recuerdas haberme visto en el Folies Bergère hace un mes?

“Yes,” she murmured, after a moment’s study of his face; and he noted with relief that she spoke English.

jəs ʃi m'ɜ:məd 'æftər ə m'əʊmənts st'ʌdi əv hɪz feɪs ən hi n'əʊtɪd wɪð rɪl'i:f ðæt ʃi spəʊk 'ɪŋɡlɪʃ

—Sí —murmuró ella, después de estudiar un momento su rostro; y él notó con alivio que ella hablaba inglés.

“Then, for God’s sake, tell me, what does it all mean?” he gasped, quivering with excitement.

ðen fə ɡɒdz seɪk təl mi wɒt dɜːt ɪt ɔ:l mi:n hi ɡæspt kw'ɪvərɪŋ wɪð ɛks'aɪtmənt

—Entonces, por el amor de Dios, dime, ¿qué significa todo esto? —jadeó, temblando de emoción.

“I gave you the card because I wanted you to...”

aɪ geɪv jʊ ðə kɑ:d bɪk'əz aɪ w'ɒntɪd jʊ tu:

—Te di la tarjeta porque quería que...

Here a terrible spasm of coughing shook her whole body, and she fell back exhausted.

hɪər ə t'ɛrɪbəl sp'æzəm əv k'ɒfɪŋ ʃʊk hə həʊl b'ɒdi ən ʃi fɛl bæk ɛgz'ɔ:stɪd

En ese momento un terrible espasmo de tos sacudió todo su cuerpo y ella cayó hacia atrás exhausta.

An agonizing despair tugged at Burwell’s heart. Frantically snatching the card from its envelope, he held it close to the woman’s face.

ən 'ægən,aɪzɪŋ disp'eə tʌgd ət b'ɜ:wəlz hɑ:t fr'æntɪkli sn'ætʃɪŋ ðə kɑ:d frəm ɪts 'envəl
,əʊp hi həld ɪt kləʊs tə ðə w'ʊmənz feɪs

Una agonizante desesperación tiró del corazón de Burwell. Arrancó frenéticamente la tarjeta del sobre y la acercó al rostro de la mujer.

“Tell me! Tell me!”

tɛl mi tɛl mi

—¡Dímelo! ¡Dímelo!

With a supreme effort, the pale figure slowly raised itself on the pillow, its fingers clutching at the counterpane.

wɪð ə su:pr'i:m 'ɛfət ðə peɪl f'ɪgə sl'əʊli reɪzd ɪts'elf 'ɒnðə p'ɪləʊ ɪts f'ɪŋgəz kl'ʌtʃɪŋ ət ðə k
'aʊntəp,eɪn

Con un esfuerzo supremo, la pálida figura se incorporó lentamente sobre la almohada, con los dedos aferrados a la colcha.

Then the sunken eyes fluttered — forced themselves open — and stared in stony amazement upon the fatal card, while the trembling lips moved noiselessly, as if in an attempt to speak.

ðen ðə s'ʌŋkən aɪz fl'ʌtəd fɔ:st ðəms'elvz 'əʊpən ən steəd ɪn st'əʊni əm'eɪzmənt əp'ɒn
ðə f'eɪtəl kɑ:d waɪl ðə tr'ɛmblɪŋ lɪps mu:vɪd n'ɔɪzləsli əz ɪf ɪn ən ət'empt tə spi:k

Entonces los ojos hundidos se abrieron con fuerza y se quedaron mirando con asombro pétreo la carta fatal, mientras los labios temblorosos se movían sin hacer ruido, como si intentaran hablar.

As Burwell, choking with eagerness, bent his head slowly to hers, a suggestion of a smile flickered across the woman's face. Again the mouth quivered, the man's head bent nearer and nearer to hers, his eyes riveted upon the lips. Then, as if to aid her in

deciphering the mystery, he turned his eyes to the card.

əz b'ɜːwəl tʃ'əʊkɪŋ wɪð 'iːgənəs bent hɪz hɛd sl'əʊli tə hɜːz ə sɛdʒ'estʃən 'əvə smail fl'ɪkəd
əkr'ɒs ðə w'ʊmənʒ feɪs əg'en ðə maʊθ kw'ɪvəd ðə mænʒ hɛd bent n'ɪərər ən n'ɪərə tə
hɜːz hɪz aɪz r'ɪvɪtɪd əp'ɒn ðə lɪps ðen əz ɪf tə eɪd hər ɪn dɪs'aɪfərɪŋ ðə m'ɪstəri hi tɜːnd hɪz
aɪz tə ðə kɑːd

Mientras Burwell, ahogado por la ansiedad, inclinaba lentamente la cabeza hacia ella, un atisbo de sonrisa parpadeó en el rostro de la mujer. De nuevo, la boca tembló, la cabeza del hombre se inclinó cada vez más cerca de la suya, con la mirada fija en sus labios. Entonces, como para ayudarla a descifrar el misterio, volvió la vista hacia la tarjeta.

With a cry of horror he sprang to his feet, his eyeballs starting from their sockets. Almost at the same moment the woman fell heavily upon the pillow.

wɪð ə kraɪ əv h'ɒrə hi spræŋ tə hɪz fi:t hɪz 'aɪbɔːlz st'ɑːtɪŋ frəm ðeə s'ɒkɪts 'ɔːlməʊst ət ðə
seɪm m'əʊmənt ðə w'ʊmən fɛl h'evɪli əp'ɒn ðə p'ɪləʊ

Con un grito de horror, se puso en pie de un salto, con los ojos desorbitados. Casi al mismo tiempo, la mujer cayó pesadamente sobre la almohada.

Every vestige of the writing had faded! The card was blank! The woman lay there dead.

'evri v'estɪdʒ 'əvðə r'aɪtɪŋ hɛd f'eɪdɪd ðə kɑːd wəz blæŋk ðə w'ʊmən leɪ ðeə dɛd

¡Todo vestigio de la escritura se había desvanecido! ¡La tarjeta estaba en blanco!
La mujer yacía muerta.